

English	Deutsch
women admission	Aufnahme der Frau/Anamnese
to admit the lady	die Frau aufnehmen
Have you got a referral, please?	Haben Sie eine Einweisung/Überweisung?
Have you got a health-insurance-card, please?	Haben Sie eine Krankenkassenkarte?
Who is your next of kin, please?	Wer ist Ihr nächster Angehörige?
Who is your contact person, please?	Wer ist Ihre Kontaktperson?
Who has the custody of this child, please?	Wer hat das Sorgerecht für das Kind?
birth certificate	Geburtsurkunde
You have to go to the registry office to register your baby, please!	Sie müssen Ihr Kind beim Standesamt anmelden.
pregnancy record book	Mutterpass
to vaccinate	impfen
to turn to reposition	lagern lagern
vaccination record book	Impfpass
to swab the swab (vaginal, rectal, COVID swab)	abstreichen Abstriche
delivery room/delivery suite	Kreißaal
maternity ward	Wöchnerinnenstation
operating theatre	OP (für Sectio)
hospital gown (Please put on this hospital gown!)	OP-Hemd (Bitte ziehen Sie dieses OP-Hemd an!)
suction cup	Kiwi = Saugglocke
Forceps	Zange
to insert a cannula	eine Braunüle/Vigo/Kanüle legen
to insert: to insert a catheter, to insert a tubus, to insert a naso-gastric tube	invasive Maßnahme = einführen
amniotic sack	Fruchtwasserblase
spontaneous rupture of the membrane	Blasensprung
uterus	Uterus
womb	Gebärmutter
perineum	Perineum = bleibt Lateinisch
ovaries	Ovarien – bleibt Lateinisch
bowel	Darm
colon	Kolon
pelvis	Becken
belly/tummy = abdomen	Bauch = Abdomen
belly button	Nabel
umbilical cord	Nabelschnur
cord stump	Nabelstumpf
nipple	Brustwarze
to breastfeed	stillen
to suck	saugen

English	Deutsch
breast pump	Milchpumpe
breastfeeding pads	Stillvorlagen
early intervention care	Frühförderung
aftercare	Nachsorge
childbed = puerperium	Wochenbett
sex-education	Aufklärung
premature birth	Frühgeburt
false labour	Senkwehen
labour pain	Wehen
tubal pregnancy	Eileiterschwangerschaft
involution (I give courses to get back into pre-pregnancy shape)	Rückbildungskurse anbieten
involution of the womb	Rückbildung der Gebärmutter
slime plug	Schleimpfropf
premature placenta abruption	vorzeitige Plazentaablösung
cradle	Wiege
pram	Kinderwagen
sudden infant death syndrome (SIDS)	Plötzlicher Kindstod
vernix caseosa	Käseschmiere
urinary retention	Harnverhalt
miscarriage	Fehlgeburt
foetus position	Kindslage/Lage des Fötus
cephalic position	Schädellage
breech position	Beckenendlage
transverse position	Querlage
cherry stone cushion	Kirschkernkissen
spelt cushion	Dinkelkissen
hot water bottle	Wärmflasche
dummy = GB English diaper = USA English	Schnuller Schnuller
nappy	Windel
to stroke/to massage the belly	Bauch streicheln
clock-wise	im Uhrzeigersinn
needs to be able to bond = Mum and baby bonding	in der Lage zu sein, eine Bindung einzugehen = Mutter-Kind-Bindung
herbal remedy	pflanzliche Heilmittel
to wrap a baby into a towel	Baby in ein Handtuch einwickeln
swaddling	pucken
woman and baby discharge	Frauen- und Babyentlassung
discomfort = In baby's belly/tummy is trapped wind	Unwohlsein = Baby hat eingeklemmte Blähungen
to fart or to break wind	pupsen
flatulence	Flatulenzen
to induce	einleiten
tailbone	Steißbein

Tabelle 1: Auswahl von Fachbegriffen auf Englisch